

## **Ancient Tunes in New Consorts**

ausgewählte Melodien von den  
britischen Inseln

gesetzt für dreistimmiges Blockflöten-  
consort von

**Nikolaus Newerkla**

arranged for a three-part recorder consort

**MOECK**

Die Druckqualität dieser Datei entspricht nicht der Druckausgabe!

**N**ikolaus Newerkla, 1974 in Horn (Niederösterreich) geboren, studierte Klavier an der Grazer Musikuniversität bei Eike Straub, widmete sich aber bald – angeregt durch seinen langjährigen Lehrer, den Organisten und Improvisator Kurt Neuhauser – den historischen Tasteninstrumenten, insbesondere dem Cembalo.

Als Cembalist und Leiter des mehrfach preisgekrönten Ensembles *Quadriga Consort* blickt Nikolaus Newerkla auf Konzerte in vielen Ländern Europas und in den USA bei namhaften Festivals und Konzertveranstaltern zurück. In jüngerer Zeit hat sich die siebenköpfige Gruppe auf Programme mit Arrangements alter populärer Musik der britischen Inseln spezialisiert. CD-Einspielungen, Radio- und Fernsehauftritte dokumentieren das Schaffen des Ensembles. Newerkla ist als Arrangeur und Komponist tätig (zweijähriges Kiwanis-Kompositions-Stipendium) und hat eine Stelle als Leiter einer Kammermusikklasse und Korrepetitor an der Grazer Musikuniversität inne.

**N**ikolaus Newerkla was born in 1974 in Horn (Lower Austria). He began his musical career by studying piano at the University of Music in Graz under Eike Straub. Inspired by his long-standing teacher, the organist and improviser Kurt Neuhauser, he soon discovered his passion for historical keyboards and in particular the harpsichord.

As harpsichord player and conductor of the award-winning ensemble *Quadriga Consort*, Nikolaus Newerkla has performed extensively throughout Europe and the United States with concerts at major music festivals. Lately the group has specialised on programmes with arrangements of ancient popular music from the British Isles. The *Quadriga Consort* has appeared on CD-recordings as well as radio and television broadcasts. Newerkla is also engaged in arranging and composing (he received a two-year Kiwanis scholarship). He teaches at the University of Music in Graz.

*Translation: J. Whybrow*

**N**ikolaus Newerkla, né en 1974 à Horn (Basse-Autriche), a étudié le piano à la faculté de musique de l'Université de Graz auprès de Eike Straub, avant de se consacrer, encouragé par Kurt Neuhauser, son professeur de longue date, organiste et improvisateur, aux instruments à touches anciens, plus précisément au clavecin.

En sa qualité de claveciniste et directeur de l'Ensemble *Quadriga Consort* couronné à maintes reprises par différents prix, Nikolaus Newerkla s'est produit lors de concerts dans de nombreux pays d'Europe et aux États-Unis à l'occasion de festivals et pour des organisateurs de concerts de renom. Depuis peu, cet ensemble composé de sept musiciens s'est spécialisé dans des programmes proposant des arrangements de musique populaire ancienne des îles britanniques. Enregistrements de CD, émissions de radio et de télévision présentent les créations du groupe. Newerkla exerce en tant qu'arrangeur et compositeur (bourse de composition Kiwanis d'une durée de deux ans) et occupe une chaire de directeur d'un cours de musique de chambre et de co-répétiteur à la Faculté de musique de l'Université de Graz. *Traduction: A. Rabin-Weller*

## Vorwort

Die vorliegenden Bearbeitungen traditioneller englischer und schottischer Melodien zu dreistimmiger Consort-Musik sind im Zuge der Arbeit mit meinem Ensemble *Quadriga Consort* entstanden. Für diese Ausgabe habe ich die Arrangements noch einmal speziell für dreistimmiges Blockflötenconsort (ATB bzw. SAB) überarbeitet und eingerichtet.

*On the Cold Ground* ist der berühmten englischen Melodiensammlung *The Dancing Master* von John Playford entnommen.

*Saw Ye Nae My Peggy* war in vielen sich voneinander mehr oder weniger unterscheidenden Versionen vor allem im 17. Jh. in Schottland bekannt. Ursprünglich dürfte die Melodie von den Shetland Inseln stammen. Das Lied taucht vor allem im 18. und 19. Jahrhundert in zahlreichen verschiedenen Sammlungen auf, so zum Beispiel in *James Oswald's Caledonian Pocket Companion* (1747–1769). In meiner Bearbeitung für Consort erscheint die Melodie zunächst in der Mittelstimme (T), bald jedoch wird die ursprüngliche Melodielinie zugunsten freien Fantasierens mit Motiven des Liedes aufgegeben.

Die Komposition der Melodie des schottisch-gälischen Liedes *Mairi Bhàn Òg* (*Mary Young and Fair*) wird Donnchadh Bàn Mac ant-Saor (1724–1812) zugeschrieben, der als „letzter gälischer Barde“ gilt. In Wahrheit dürfte sie aber weit älter sein. Dass er das Stück als Hochzeitsgeschenk für seine Frau geschrieben haben soll, ist eine romantische Legende, die man gern bereit ist zu glauben. Und so kann man die Melodie bis heute bei schottischen Hochzeiten hören – und durch diese Ausgabe in Zukunft vielleicht ja auch anlässlich von Eheschließungen in anderen Regionen des Globus. Zu finden ist *Mairi Bhàn Òg* zum Beispiel in *Patrick MacDonald's A Collection of Highland Vocal Airs* von 1784.

## Preface

The arrangements of traditional English and Scottish tunes are a result of my work with my Ensemble *Quadriga Consort*. For this edition I have specially revised and adapted the tunes for a three-part recorder consort (SAB or ATB).

*On the Cold Ground* derives from the famous English collection of tunes *The Dancing Master* by John Playford.

*Saw Ye Nae My Peggy* existed in many different versions and was widely spread in Scotland during the 17<sup>th</sup> century. The tune probably originates from the Shetland Islands. It also appears in the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century in numerous different collections such as *James Oswald's Caledonian Pocket Companion* (1747–1769). In this arrangement for consort, the melody can first of all be discerned in the middle part (T). The single motives are then treated freely by the composer's imagination, whereby the original melody as a whole disappears.

The Scottish-Gaelic song *Mairi Bhàn Òg* (*Mary Young and Fair*) is ascribed to Donnchadh Bàn Mac ant-Saor (1724–1812), one of the last Gaelic minstrels. The melody however is probably much older. One is eager to believe the romantic myth that he wrote this song as a wedding present for his wife. Hence this song is to be heard at Scottish weddings up to this present day. Maybe this edition will contribute to a wider distribution around the globe! One can also find *Mairi Bhàn Òg* in *Patrick MacDonald's A Collection of Highland Vocal Airs*, 1784.

*Translation: J. Whybrow*

## Introduction

Les arrangements que voici de mélodies traditionnelles anglaises et écossaises pour musique Consort à trois voix ont été réalisés à la suite du travail effectué avec mon ensemble *Quadriga Consort*. Pour la présente édition, j'ai encore adapté ces arrangements pour un consort de flûtes à bec à trois voix (SAB et ATB).

*On the Cold Ground* est tiré du célèbre recueil de mélodies anglaises *The Dancing Master* de John Playford.

*Saw Ye Nae My Peggy* était une mélodie connue surtout au XVII<sup>ème</sup> siècle en Ecosse, dans des versions plus ou moins différentes les unes des autres. Elle trouve son origine probablement dans les îles Shetland. La mélodie apparaît surtout aux XVIII<sup>ème</sup> et XIX<sup>ème</sup> siècles dans divers recueils, tels que dans le *James Oswald's Caledonian Pocket Companion* (1747–1769). Dans mon arrangement pour Consort, la mélodie apparaît tout d'abord dans la voix du milieu (T), puis la ligne mélodique originale est vite abandonnée au profit d'une libre interprétation sur la base de motifs tirés de la mélodie.

La composition de la mélodie de la chanson gaélo-écossaise *Mairi Bhàn Òg* (*Mary Young and Fair*) est attribuée à Donnchadh Bàn Mac ant-Saor (1724–1812), considéré comme le «dernier barde gaélique». Mais en vérité, elle est bien plus ancienne. La légende veut qu'il ait composé ce morceau pour l'offrir à son épouse lors de leurs noces. Il s'agit là d'une version romantique que l'on est volontiers prêt à croire. C'est une mélodie qui résonne encore de nos jours à l'occasion de mariages écossais. Grâce à la présente édition, elle sera aussi peut-être interprétée dans d'autres régions du globe à l'occasion de mariages. A titre d'exemple, *Mairi Bhàn Òg* se retrouve dans *Patrick MacDonald's A Collection of Highland Vocal Airs* de 1784.

*Traduction: A. Rabin-Weller*

Nikolaus Newerkla  
Freistadt, Mai/May/mai 2008

# Ancient Tunes in New Consorts

ausgewählte Melodien von den britischen Inseln  
gesetzt für dreistimmiges Blockflötenconsort von Nikolaus Newerkla

## On the Cold Ground

$\text{♩} = 100$  (Trad. England)

A

T

B

5

9

14

# Saw Ye Nae My Peggy

(Trad. Schottland)

♩ = 54

A

T

B

5

8

11

14

The musical score is written in 6/8 time with a tempo marking of ♩ = 54. It features three vocal parts: Alto (A), Tenor (T), and Bass (B), along with piano accompaniment. The score is divided into systems with measure numbers 5, 8, 11, and 14. The key signature has one flat (B-flat). The piano accompaniment consists of three staves (treble, middle, and bass clefs). The vocal parts are written in treble clefs. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals.

# Mairi Bhàn Òg (Mary Young and Fair)

(Trad. Schottland)

$\text{♩} = 92$

S  
A  
B

7

13

20

26

Detailed description of the musical score: The score is for three voices: Soprano (S), Alto (A), and Bass (B). It is in 6/8 time with a tempo marking of quarter note = 92. The key signature consists of two flats (B-flat and E-flat). The score is divided into four systems. The first system contains 6 measures. The second system contains 6 measures. The third system contains 4 measures. The fourth system contains 2 measures. The Soprano part has a melodic line with some grace notes. The Alto and Bass parts provide harmonic support with various rhythmic patterns.